

Зразок модульної контрольної роботи

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри
англійської філології і
перекладу

_____ С. Сидоренко
«_____» _____ 2016 р.

Модульна контрольна робота № 1 з навчальної дисципліни «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

1. Який розділ лінгвістичної теорії перекладу вивчає особливості процесу перекладу текстів різних жанрів?

- а) перекладознавство;*
- б) спеціальна теорія перекладу;*
- в) часткова теорія перекладу;*
- г) загальна теорія перекладу.*

2. За якою лінгвістичною дисципліною простежується зв'язок теорії перекладу під час вивчення процесу перекладу, результатом якого є створення моделей перекладу?

- а) теорія перекладу ~ контрастивна лінгвістика;*
- б) теорія перекладу ~ соціолінгвістика;*
- в) теорія перекладу ~ психолінгвістика;*
- г) теорія перекладу ~ лінгвістика тексту.*

3. Яка з теорій перекладу розглядає переклад у межах міжмовної комунікації і вивчає всі аспекти та визначальні чинники, як власне мовні, так і зовнішні у відношенні до мови, але ті, які прямо чи побіжно впливають на вибір мовних одиниць у процесі перекладу.

- а) лінгвістична теорія перекладу;*
- б) спеціальна теорія перекладу;*
- в) часткова теорія перекладу;*
- г) загальна теорія перекладу.*

4. Кому належить крилатий афоризм «переклад, мов жінка: або красивий і невірний, або вірний і некрасивий»?

- а) А. Шлегель;*
- б) Р. Фрост;*
- в) Г. Гейне;*
- г) О. Фінкель*

5. Хто із науковців запропонував називати одиницю перекладу «одиницею орієнтування», що є «відрізком відного тексту, смисловесприйняття якого дозволяє перекладачеві добирати чергові перекладачі рішення»?

- а) О. Фінкель, А. Федоров;*
- б) В.Н. Комісаров;*
- в) А.Ф. Ширяєв;*
- г) Л.С. Бархударов.*

6. Хто із теоретиків перекладу сформулював 8 головних завдань лінгвістичної теорії перекладу?

а) А. Федоров;

в) С. Влахов, С. Флорін;

б) В.Н. Комісаров;

г) О.Д. Швейцер.

7. Хто із теоретиків перекладу ствержує, що «найважливішим завданням є відшукування в вихідному тексті мінімальної одиниці, яка підлягає перекладу, й уточнює, що термін «одиниця перекладу», багато в чому умовний, та вводить одиницю перекладацької еквівалентності?

а) О. Фінкель, А. Федоров;

в) Н.К. Гарбовський;

б) В.Н. Комісаров;

г) Л.С. Бархударов.

8. Перший крок щодо твердження ідеї «перекладності» шляхом спростування аргументації скептиків здійснили:

а) О. Фінкель, А. Федоров;

б) О. Фінкель, В. Гумбольдт;

в) С. Влахов, С. Флорін;

г) О. Кундзіч, О. Фінкель

9. Розглянути різні аспекти перекладознавства, спільні закономірності перекладу, а також теоретичні основи перекладу як процесу так і результату це.

а) предмет лінгвістичної теорії перекладу;

б) об'єкт лінгвістичної теорії перекладу;

в) мета лінгвістичної теорії перекладу;

г) завдання лінгвістичної теорії перекладу.

10. Як називається спосіб передачі іншомовних слів шляхом перекладу із збереженням внутрішньої форми або у випадках, коли поняття виражається словосполученням, – шляхом точного перекладу складових частин? а) модуляція;

б) транслітерація;

в) конкретизація;

г) калькування.

